



Universidad de Valladolid



**CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (ESPAÑA)
Y
LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO (RUSIA)**

REUNIDOS

De una parte, la UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (en adelante, UVa) con C.I.F. Q4718001C y sede en Plaza de Santa Cruz nº 8, CP 47001, Valladolid (España) y en su nombre y representación, el Sr. D. Antonio Largo Cabrerizo, en calidad de Rector Magnífico de la Universidad de Valladolid, cuya competencia para la firma de convenios deriva de lo dispuesto en los artículos 90 y 93.i de los Estatutos de la Universidad de Valladolid, aprobados por el Acuerdo 104/2003, de 10 de julio, de la Junta de Castilla y León (BOCYL nº 136, de 16 de julio).

Y, de otra parte, UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO (en adelante, UESP) con sede en Universitetskaya emb., 7-9, Sergey Andryushin, en calidad de representante como Vicerrector de Asuntos Internacionales, actuando bajo el poder n. 28-21-506 emitido el 31.12.2019.

Las partes intervinientes afirman y se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente y vigencia de sus respectivas facultades para celebrar el presente convenio de colaboración, y a tal efecto,

EXPONEN

I.- Que la UVa es una Institución de derecho público, con personalidad jurídica propia, a la que le corresponde la gestión del servicio público de la educación superior mediante las actividades de docencia, estudio y la investigación. Entre sus fines se contempla impulsar la movilidad y los intercambios, tanto de profesores y estudiantes, como del personal de administración y servicios, con otras universidades españolas y extranjeras, incidiendo de este modo en la cooperación para el desarrollo de los pueblos (art. 6.2.a) de sus Estatutos).

II.- Que la UESP es una institución pública dedicada a la educación superior.

III.- Que ambas partes tienen fines comunes y/o complementarios y competencia para fundamentar su actuación por medio de este convenio y que, por tanto, es su voluntad desarrollar una colaboración que, de modo continuado, contribuya al mejor desarrollo de sus funciones y que, en consecuencia, es deseo de las partes intervinientes suscribir el presente Convenio de Cooperación para establecer un marco jurídico e institucional que regule y concrete sus respectivos compromisos.

En virtud de todo ello, ambas partes prestan su consentimiento y están de acuerdo en suscribir el presente Convenio de Cooperación, que se regirá por las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO

El presente convenio tiene por objeto facilitar la cooperación interuniversitaria o con otras instituciones internacionales a través de las siguientes actividades:



Universidad de Valladolid



- Intercambio de investigadores, personal docente, personal de administración y estudiantes, en el marco de las disposiciones establecidas entre ambos países.
- Organización de actividades docentes coordinadas.
- Realización de proyectos de investigación y/o innovación de acuerdo con las disponibilidades presupuestarias en cualquier rama de interés común de ambas instituciones.
- Realización conjunta de publicaciones históricas, lingüísticas o de cualquier otro tipo que responda al interés común de ambas instituciones.
- Organización de Congresos y conferencias internacionales.

(Eliminar o agregar actividades según convengan las partes)

SEGUNDA.- CONDICIONES DE LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO

I. Para llevar a cabo los objetivos del Acuerdo, las partes elaborarán y firmarán los anexos de este Acuerdo.

II Cualquiera de las partes puede iniciar propuestas para actividades bajo este Acuerdo.

III. Los detalles específicos de cualquier actividad se pueden establecer en los anexos de este Acuerdo tras la firma de los representantes autorizados de cada parte.

IV. Los anexos pueden incluir elementos tales como las condiciones de intercambio de intercambio de estudiantes y personal, presupuestos y fuentes de financiamiento, las responsabilidades de cada parte para las actividades acordadas y otros elementos necesarios para el logro eficiente de la actividad.

TERCERA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO Y CONTROL

Se acuerda que cada parte nombre a dos personas responsables del seguimiento y control del cumplimiento de todo lo dispuesto en el presente convenio hasta la extinción del mismo.

Por parte de la Universidad de Valladolid se nombra al Vicerrector competente en la materia, o persona en quien delegue, y a la persona responsable de la dirección del Servicio de Relaciones Internacionales y la Profesora Dra. Coral Morera Hernández.

En nombre de UESP, las personas nombradas son:

- Vicerector adjunto de Asuntos Internacionales, Sra. Anna Porodina (correo electrónico: a.porodina@spbu.ru),
- Jefa del Departamento de Cooperación Académica Internacional, Sra. Veronica Koytova (v.koytova@spbu.ru) _- para movilidad de estudiantes
- Jefa del Departamento de Investigación y Tecnología Internacional, Sra. Natalia Kratina (n.kratina@spbu.ru) - para movilidad del personal.

Las personas designadas formarán parte de una Comisión Mixta de Seguimiento y Control creada ad hoc de conformidad con el presente acuerdo.

(Cada parte nombrará al mismo n° de personas para que la Comisión sea paritaria)

CUARTA.- PROPIEDAD INTELECTUAL

Los derechos de propiedad intelectual, en los que las personas que participan en el intercambio aparecen como inventores o autores, serán propiedad de las universidades involucradas de



Universidad de Valladolid



acuerdo con las contribuciones realizadas y, en todos los casos, de acuerdo con las estipulaciones establecidas en el correspondiente acuerdo en el que se determinará la propiedad y la explotación de los resultados.

QUINTA.- PROTECCIÓN DE DATOS

Las partes se comprometen a cumplir las normas vigentes en materia de protección de datos de carácter personal establecidas al efecto en ambos países.

SEXTA.- DIFUSIÓN Y PUBLICIDAD

Las partes se comprometen a incluir sus respectivos logotipos en todo el elenco de soportes, plataformas o documentos donde se haga referencia a las actividades conjuntas.

La firma del presente convenio confiere permiso a ambas instituciones para el uso de los respectivos logotipos y/o marcas de las dos partes a los exclusivos efectos de este convenio.

Las partes acuerdan publicar en sus sitios web información recíproca sobre la universidad asociada, incluido un enlace de referencia a los sitios web de las universidades y enlaces a cursos en línea / MOOC.

SÉPTIMA.- VIGENCIA

Este convenio entrará en vigor a partir de la última fecha de firma de las partes y tendrá vigencia por un período de tres años.

(No podrá establecerse un periodo de vigencia superior a 4 años)

En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente y de forma expresa su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

OCTAVA.- MODIFICACIÓN, EXTINCIÓN, EFECTOS Y RESOLUCIÓN

La modificación del contenido del convenio requerirá acuerdo unánime de los firmantes.

El convenio se extingue por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución. Son causas de resolución las establecidas al efecto en la legislación de ambos países.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes. Respecto de las actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la Comisión Mixta de Seguimiento, podrán acordar su continuación y finalización, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas.

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes supondrá la finalización del convenio, sin perjuicio de las consecuencias que puedan derivarse de la normativa que resulte de aplicación en cada país. No obstante, la finalización no afectará a las actividades que estén en ejecución, suscritas al amparo de este convenio.

NOVENA.- LEGISLACIÓN APLICABLE AL CONVENIO Y RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

El presente convenio posee naturaleza administrativa y se registrará en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico aplicable a cada una de las Instituciones firmantes, en especial con respecto a la normativa que regule específicamente este tipo de acciones.



Universidad de Valladolid



Las partes se comprometen a intentar resolver amigablemente, en el seno de la Comisión Mixta de Seguimiento, cualquier diferencia que sobre la interpretación del presente convenio pueda surgir. En caso de conflicto por divergencias en la interpretación o ejecución del presente Convenio, ambas partes acuerdan someterse a la normativa procesal específicamente aplicable, en función de la naturaleza de la discrepancia y del lugar donde tenga origen.

Y EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, las partes firman el presente Convenio por duplicado, y en dos versiones (española e inglés) de un mismo tenor y a un solo efecto, en el lugar y fecha abajo indicados.

En Valladolid, a 26 JUN. 2020
POR LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Fdo.: Antonio Largo Cabrerizo
Rector Magnífico de la Uva

En San Petersburgo a 05.03.2020
POR UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO

Fdo.: Sergey Andryushin
Vicerrector Asuntos Internacionales



Universidad de Valladolid



**FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE
UNIVERSITY OF VALLADOLID (SPAIN)
AND
ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY (RUSSIAN FEDERATION)**

PRESENT

On the one part, the UNIVERSITY OF VALLADOLID (hereinafter UVa) with fiscal identity number C.I.F. Q4718001C, located in Valladolid, Plaza de Santa Cruz nº 8, and acting on its behalf and representing it, Antonio Largo Cabrerizo, as Rector of the University of Valladolid, whose capacity to sign and enter into agreements derives from the provisions set out under articles 90 and 93.i of the Statutes of the University of Valladolid, approved by Agreement 104/2003, of 10 July, of the Regional Government of Castilla y León (regional gazette no. 136, 16 July).

And, on the other part ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY (hereinafter "SPbU") and located in Saint-Petersburg, Universitetskaya emb., 7-9, and acting on its behalf and representing it, Sergey Andryushin, as Vice-Rector for International Affairs, acting under the proxy n. 28-21-506 issued 31.12.2019

The intervening parties do hereby state and recognise each other's legal capacity and the validity of their power to enter into the present cooperation agreement and to that effect,

DO HEREBY DECLARE

I.- That the UVa is an institution governed by public law, with its own legal personality, whose responsibility it is to manage the public service of higher education by engaging in activities related to teaching, study and research. Its aims include supporting mobility and exchange of teaching staff and students as well as administrative and service staff, with other Spanish and overseas universities, thus promoting cooperation for the progress of society (art. 6.2.a) of its Statutes).

II.- That the SPbU is a public institution devoted to higher education.

III.- That the two parties share common and/or complementary goals as well as the competence to justify their action through the present agreement and that, therefore, it is their wish to engage in cooperation which, in an ongoing manner, will help them to undertake their functions better. In addition, and as a result, it is the desire of the two parties to enter into the present cooperation agreement so as to establish a legal and institutional framework that will regulate and set out in detail their respective commitment.

Pursuant to the above, the two parties do hereby give their consent and agree to sign the present cooperation agreement, which shall be governed by the following:



Universidad de Valladolid



CLAUSES

FIRST.- PURPOSE OF THE AGREEMENT.

The present agreement aims to facilitate interuniversity cooperation through the following activities:

- Exchanging researchers, teaching staff, administrative staff and students, within the framework of the provisions established between the two countries.
- Organising coordinated teaching activities.
- Carrying out research and/or innovation projects in accordance with the available budget in any of the areas of interest common to both universities.
- Jointly conducting historical, language or any other type of publication which may respond to the common interest of both universities.
- Organising international congresses and conferences.

SECOND.- GENERAL PROVISIONS

I. In order to carry out the aims of the Agreement, the parties will work out and sign the annexes to this Agreement.

II. Either party may initiate proposals for activities under this Agreement.

III. Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each party.

IV. The annexes may include such items as exchange conditions of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each party for the agreed upon activities and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

THIRD.- CONTROL AND FOLLOW-UP MECHANISMS.

It is hereby agreed that each party shall appoint at least two persons to be in charge of follow-up and control so as to ensure that all the stipulations set out under the present agreement are complied with until such time as said agreement expires.

The University of Valladolid shall appoint the vice-rector competent in the area, or the person delegated by him/her as well as the person in charge of the Direction of the International Relations Service and Prof. Coral Morera Hernández.

On behalf of SPbU, the persons appointed are :

- Deputy Vice-Rector for International Affairs Ms. Anna Porodina (e-mail - a.porodina@spbu.ru),
- Head of International Academic Cooperation Department Ms. Veronica Koytova (v.koytova@spbu.ru) - for student mobility
- Acting head of International Research & Technology Department Ms. Natalia



Universidad de Valladolid



Kratina (n.kratina@spbu.ru) – for staff mobility.

The persons designated shall form part of a Mixed Follow-up and Control Commission set up ad hoc pursuant to the present agreement.

FOURTH.- INTELLECTUAL PROPERTY

The intellectual property rights, in which the persons participating in the exchange appear as inventors or authors, shall be the property of the universities involved in accordance with the contributions made and, in all instances, in accordance with the stipulations set forth in the corresponding specific agreement in which ownership and exploitation of the results shall be determined.

FIFTH.- DATA PROTECTION.

The parts agree to abide by current legislation in the matter of protection of data of a personal nature established for said purpose in each country.

SIXTH.- DISSEMINATION AND ADVERTISING.

The parts agree to include their respective logos in any and every medium, platform or document which makes reference to their joint activities.

Signing the present agreement provides both institutions with permission to use the other party's logotype and/or brand.

The parties agree to post on their websites reciprocally information about the partner university, including reference link to the universities' websites and links to online courses/MOOCs.

SEVENTH.- VALIDITY.

This agreement shall come into force after it is signed by both parties and shall remain in force for a period of 3 (three) years.

At any moment prior to the conclusion of the period foreseen in the previous section, the signatories of the agreement may unanimously and expressly agree to an extension thereof for a period of up to a further four years or may agree to its termination.

EIGHTH.- MODIFICATION, EXTINCTION, EFFECTS AND TERMINATION.

Any amendment to the content of the agreement shall require the signatories to agree unanimously thereto.

The agreement shall be deemed concluded as a result of the actions for which it was drawn up having been completed or due to any of the causes foreseen for the termination thereof. Said causes of termination are those established for said purpose in the applicable legislation of the two countries.



Universidad de Valladolid



Completion or termination of the agreement shall give rise to the dissolution thereof so as to determine the obligations and commitments of each of the parties. As regards any ongoing action, at the proposal of the Mixed Follow-up Commission, the parties may agree to the continuance or termination thereof, and establish a non-extendable period for the conclusion thereof, after which period said activities must be discontinued.

Incompletion of the obligations and commitments assumed by both parties will entail the termination of the agreement, without prejudice to the consequences applicable legislation could bring in each country. However, this termination will not affect the ongoing activities initiated under the present agreement.

NINTH.- LEGISLATION APPLICABLE TO THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES.

The present agreement is administrative in nature and its interpretation and application shall be subject to the legal provisions applicable to each of the signatory institutions, in particular with regard to the rules specifically governing this type of action.

Both parties agree to seek to resolve amicably and within the Mixed Follow-up Commission any issues which may emerge concerning the interpretation of the present agreement. Should any disputes arise concerning the interpretation or implementation of the present agreement, and depending on the nature of the dispute and its place of origin, both parties agree to submit to the procedural law specifically applicable.

And in witness thereof, the parties do hereby sign the present agreement in duplicate and in two versions (Spanish and English), both of equal validity and for this sole purpose, at the place and on the date indicated below

In Valladolid, on 26 JUN. 2020

THE UNIVERSITY OF VALLADOLID

Signed: Antonio Largo Cabrerizo
Rector of the UVa

In Saint-Petersburg, on 05.03.2020

ST. PETERSBURG STATE
UNIVERSITY

Signed: Sergey Andryushin
Vice-Rector for International
Affairs